

ZAPYTANIE O SZACUNKOWĄ WARTOŚĆ ZAMÓWIENIA NA ŚWIADCZENIE USŁUGI PRZYGOTOWANIA NAPISÓW, TRANSKRYPCJI ORAZ WYKONANIE TŁUMACZENIA NA JEZYK MIGOWY (PJM) ITP NA POTRZEBY NARODOWEGO CENTRUM BADAŃ I ROZWOJU

Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (NCBR), z siedzibą w Warszawie (00-695), przy ul. Nowogrodzkiej 47a (NIP: 701-007-37-77, REGON: 141032404) planuje wszczęcie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, którego przedmiotem będzie przygotowanie napisów, transkrypcji z nagrań oraz wykonanie tłumaczenia na język migowy (PJM) itp. na potrzeby Narodowego Centrum Badań i Rozwoju.

W związku z powyższym, w celu oszacowania wartości zamówienia, Zamawiający zwraca się z prośbą o udzielenie informacji na temat szacunkowego kosztu realizacji usługi.

1. Tytuł zamówienia

Usługa przygotowania napisów, transkrypcji oraz wykonania tłumaczenia na język migowy (PJM) itp. na potrzeby Narodowego Centrum Badań i Rozwoju. Przedmiotowa usługa ma na celu zapewnienie przez NCBR dostępu do materiałów multimedialnych także dla osób z niepełnosprawnościami. W związku z czym przedmiotowe zamówienie przyczyni się do zapewnienia równego dostępu do materiałów multimedialnych dla wszystkich osób.

2. Miejsce i sposób składania informacji o koszcie usługi

Informację o cenie należy przesłać drogą elektroniczną na adres sebastian.szczesniak@ncbr.gov.pl

3. Osoba do kontaktu w sprawie zapytania

Sebastian Szczęśniak, Dział komunikacji i promocji, 22 39 07 263

4. Termin składania informacji o cenie

do dnia ~~27.06.2018 r.~~ 28.06.2018 do godziny ~~12~~15.00

5. Cel zamówienia

Celem realizacji zamówienia jest: umożliwienie większemu gronu odbiorców skorzystania z nagrań przygotowanych przez NCBR.

6. Skrócony opis zamówienia

Do zadań Wykonawcy należeć będzie zapewnienie osoby lub osób oraz niezbędnego sprzętu do realizacji przedmiotu zamówienia.

7. Przedmiot zamówienia

- ✓ Zamawiający planuje zlecić nie więcej niż 15 zleceń (nie mniej niż 5) na wykonanie kompleksowej usługi polegającej na przygotowaniu napisów oraz transkrypcji z każdego nagranych spotkania. Obowiązki Wykonawcy w ramach usługi:

- przygotowanie napisów¹ dla nie więcej niż 15 nagrań (poniżej przykładowe nagranie*):
 - czcionka wykonanych napisów musi być czytelna (bezseryfowy font, zawsze ten sam),
 - musi być zachowany odpowiedni kontrast napisów do tła (czarne tło, jasny font),
 - napisy nie mogą zasłaniać innych elementów obrazu,
 - wyświetlanie tekstu powinno trwać min. 3 sek. i powinno być zsynchronizowane z obrazem,
 - napisy muszą być wyświetlane w formacie dwuwiersza, przy czym jeden wiersz nie powinien mieć więcej niż 40 znaków,
 - napisy powinny składać się ze zdań pojedynczych, jedna myśl w jednym zdaniu, nie należy rozbijać związków międzywyrazowych,
 - napisy powinny być wyświetlane różnokolorową czcionką w zależności od tego, który z uczestników spotkania, konferencji etc. wypowiada swoją kwestię
 - w nawiasach kwadratowych musi znaleźć się tekst opisujący dźwięki tła, w filmach wielojęzycznych zaznaczony język wypowiedzi.
- przygotowanie transkrypcji dla nie więcej niż 15 nagrań (poniżej przykładowe nagranie*):
 - transkrypcja powinna być zapisana w pliku tekstowym,
 - powinna zawierać informacje, kto w danym momencie się wypowiada,
 - istotne informacje powinny być w nawiasie, np.: „Tonacja dźwięku ma znaczenie [krzyknął]”.
- przygotowanie opisu: opis przedstawiający w kilku zdaniach to, czego dotyczy nagrany materiał (ok. 500 znaków).
- realizacja jednostkowego zlecenia powinna być wykonana w terminie nie dłuższym niż 5 dni roboczych od dnia przekazania przez Zamawiającego materiału z nagranych spotkania.

***Przykładowe nagranie ze spotkania (nagranie zazwyczaj składa się z dwóch części, które w sumie nie przekroczą 5 godzin):**

<https://www.youtube.com/watch?v=iY3Jl8qdPZg&feature=youtu.be>

<https://www.youtube.com/watch?v=8Gv6UgeXt9c&feature=youtu.be>

- ✓ Zamawiający planuje zlecić nie więcej niż 15 zleceń (nie mniej niż 5) na wykonanie kompleksowej usługi polegającej na przygotowaniu napisów na żywo oraz tłumaczenia migowego podczas transmisji on-line („na żywo”).

Obowiązki Wykonawcy w ramach usługi:

¹ Jeśli z przyczyn technicznych nie będzie możliwości zachowania tekstu w czasie minimum 3 sekund, Zamawiający dopuszcza krótszy czas wyświetlania tekstu pod warunkiem, że będzie zachowana synchronizacja tekstu z tym co się dzieje na nagraniu.

- przygotowanie napisów na żywo (zawierające wszystkie wypowiedzi ustne oraz informacje o dźwiękach istotnych dla zrozumienia treści) podczas prowadzonych przez NCBR transmisji on-line („na żywo”):
 - czcionka wykonanych napisów musi być czytelna (bezszerzyfowy font, zawsze ten sam),
 - napisy jak w zdaniu (małe i wielkie litery),
 - musi być zachowany odpowiedni kontrast napisów do tła (czarne tło, jasny font),
 - napisy nie mogą zasłaniać innych elementów obrazu,
 - wyświetlanie tekstu powinno trwać min. 3 sek. i powinno być zsynchronizowane z obrazem,
 - napisy muszą być wyświetlane w formacie dwuwiersza (w sytuacji dużej ilości informacji Zamawiający dopuszcza 3 wiersze), przy czym jeden wiersz nie powinien mieć więcej niż 40 znaków,
 - napisy powinny składać się ze zdań pojedynczych, jedna myśl w jednym zdaniu, nie należy rozbijać związków międzywyrazowych,
 - zaznaczanie zmiany mówcy,
 - napisy umieszczone w dolnej części ekranu – zmiana dopuszczalna po ustaleniu z Zamawiającym,
 - ~~napisy powinny być wyświetlane różnokolorową czcionką w zależności od tego, który z uczestników spotkania, konferencji etc. wypowiada swoją kwestię,~~
 - w nawiasach kwadratowych musi znaleźć się tekst opisujący dźwięki tła, w filmach wielojęzycznych zaznaczony język wypowiedzi.

Ewentualne wyjątki od powyższych zasad są dopuszczalne jedynie za zgodą Zamawiającego.

- *Wykonawca zapewni do stworzenia napisów na żywo zespół o minimum 3 osób z doświadczeniem w tłumaczeniach symultanicznych i realizacji napisów dla niesłyszących z doświadczeniem w realizacji napisów na żywo z moderacją do transmisji online lub telewizji.*
 - *Wykonanie napisów na żywo i wyświetlenie ich na ekranie na sali w formie tekstu symultanicznego (wg. zapotrzebowania Zamawiającego, o czym poinformuje Wykonawcę na minimum 7 dni przed Wydarzeniem).*
 - *Dostarczenie napisów na żywo do transmisji online we współpracy z obecnym Wykonawcą, który obecnie realizuje transmisje on-line z wydarzeń organizowanych przez NCBR.*
- zapewnienia tłumacza z polskiego język migowego (PJM) - wykonanie tłumaczenia w Polskim Języku Migowym na żywo (**oraz nagranie tłumacza**) podczas transmisji on-line.
 - Wykonawca zapewni w razie potrzeby dwóch tłumaczy języka migowego,
 - tłumacz z biegłą znajomością polskiego języka migowego (PJM) posiadających certyfikat T2 Polskiego Związku Głuchych lub równoważny oraz posiadający doświadczenie w zakresie tłumaczenia audiowizualnego na PJM,

- strój tłumacza dostosowany do realizacji transmisji na żywo oraz nagrań (np. stosowny strój bez znaków firmowych; bez stosowania biżuterii itp.)

Czas trwania jednej transmisji on-line („na żywo”) do maksymalnie 5 h.

- ✓ Wykonawca zapewni pętle indukcyjną wg. zapotrzebowania Zamawiającego, o czym poinformuje Wykonawcę na minimum 7 dni przed Wydarzeniem.

8. Kod CPV

79550000-4 - Usługi w zakresie komputerowego maszynopisania, przetwarzania tekstu i powiązanych z nimi komputerowych usług wydawniczych

9. Harmonogram realizacji zamówienia

Usługa będzie realizowana w terminie 12 miesięcy od dnia podpisania umowy. Zamawiający dopuszcza przedłużenie umowy o kolejne 12 miesięcy, jeżeli Zamawiający nie zleci realizacji całego zakresu przedmiotu zamówienia (nie więcej niż 15 zleceń).

10. Miejsce realizacji zamówienia

województwo mazowieckie – Warszawa

11. Wykonawca powinien złożyć:

Uzupełniony formularz informacji o cenie (zgodnie z załącznikiem).

12. Dodatkowe informacje

- Transmisje on-line będą odbywać się w Warszawie w miejscu wskazanym przez Zamawiającego.
- Zamawiający dopuszcza sytuację, w której jednego dnia są realizowane dwie transmisje on-line – na żywo.
- Wycena musi być wyrażona w złotych polskich z uwzględnieniem należnego podatku VAT. Cenę oferty należy podać z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku (zł/gr).
- Wycena oferty powinna obejmować pełny zakres prac określonych w zapytaniu oraz uwzględniać wszystkie koszty związane z wykonaniem przedmiotu zamówienia.
- Za ustalenie świadczeń obejmujących przedmiot zamówienia oraz sposób przeprowadzenia na tej podstawie kalkulacji ofertowego wynagrodzenia odpowiada wyłącznie Wykonawca.
- W wyniku nieuwzględnienia okoliczności, które mogą wpłynąć na wycenę zamówienia Wykonawca ponosić będzie skutki błędów w ofercie. Od Wykonawcy wymagane jest szczegółowe zapoznanie się z przedmiotem zapytania, a także sprawdzenie warunków wykonania zamówienia oraz skalkulowania ceny oferty z należytą starannością.
- Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od zamówienia bez podania przyczyny oraz możliwość negocjacji przedstawionych warunków współpracy.
- Powyższe zapytanie nie stanowi oferty w rozumieniu Kodeksu cywilnego. Złożenie zapytania o wycenę, jak też otrzymanie w jego wyniku informacji o cenie nie jest równoznaczne z udzieleniem

zamówienia przez Narodowe Centrum Badań i Rozwoju (nie rodzi skutków w postaci zawarcia umowy).

- Realizacja przedmiotu zamówienia musi być dostępna dla osób z niepełnosprawnościami na poziomie określonym w Rozporządzeniu Rady Ministrów z dnia 12 kwietnia 2012 r. w sprawie Krajowych Ram Interoperacyjności, minimalnych wymagań dla rejestrów publicznych i wymiany informacji w postaci elektronicznej oraz minimalnych wymagań dla systemów teleinformatycznych.
- **Wykonawca jest zobowiązany do realizacji przedmiotu umowy zgodnie z „Wytocznymi w zakresie realizacji zasady równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz zasady równości szans kobiet i mężczyzn w ramach funduszy unijnych na lata 2014-2020”, które są dostępne na Portalu Funduszy Europejskich <https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/strony/o-funduszach/dokumenty/wytoczne-w-zakresie-realizacji-zasady-rownosci-szans-i-niedyskryminacji-oraz-zasady-rownosci-szans/> w szczególności określone w Załączniku nr 2 „Standardy dostępności dla polityki spójności 2014-2020 w zakresie materiałów multimedialnych oraz transmisji on-line (https://www.funduszeuropejskie.gov.pl/media/55001/Zalacznik_nr_2_do_Wytocznych_w_zakresie_rownosci_zatwierdzone_050418.pdf).**
- Wykonawca odpowiada za wszelkie zobowiązania formalno-prawne wobec podmiotów z nim współpracujących przy lub na rzecz realizacji niniejszego zamówienia.
- **Zamawiający nie dopuszcza do realizacji przedmiotu umowy poprzez system do automatycznego rozpoznawania mowy.**
- W związku z tym, że **Zamawiający współpracuje już z Wykonawcą, który obecnie realizuje transmisje on-line (na żywo) z wydarzeń organizowanych przez NCBR**, to zadaniem Wykonawcy (w ramach przedmiotowego zapytania) będzie współpraca z obecnym Wykonawcą w zakresie przygotowania kompleksowej usługi dostępności transmisji na żywo oraz nagrania dla osób z niepełnosprawnościami. Koszty współpracy (np. poprzez zapewnienie dodatkowego sprzętu niezbędnego do realizacji usługi; przygotowanie jednego materiału multimedialnego dla Zamawiającego) z firmą Video Kadr Wytwórnia VideoFilmów Jacek Niewadzi (videokadr@wp.pl, tel. +48 601 956 102) pokrywa Wykonawca a nie Zamawiający. **W związku z tym, przed złożeniem wyceny szacunkowej należy skontaktować się (w przypadku kontaktu telefonicznego to proszę o kontakt w godzinach 13.00-16.00 w dni robocze) z firmą Video Kadr Wytwórnia VideoFilmów Jacek Niewadzi.**



Zamówienie publiczne jest współfinansowane ze środków budżetu państwa, Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Europejskiego Funduszu Społecznego

Projekt współfinansowany ze środków Norweskiego Mechanizmu Finansowania